

Лавошникова Элина Константиновна

MSWORD И ПРОБЛЕМНАЯ ОРФОГРАФИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ

В статье рассматривается проблематика вариативности графического облика англоязычных и других заимствований - старых и новых - в русских текстах. Приводятся многочисленные примеры различающегося написания слов иноязычного происхождения в пяти современных словарях и двух словарях середины XX в. Текстовый редактор Microsoft Word 2013 не всегда учитывает орфографию, данную в словарях, изданных в новом тысячелетии, что отражено в приведенных в статье примерах, и при этом "узаконивает" встречающиеся у пользователей Интернета альтернативные варианты написания заимствований, т.е. пропускает их без замечаний. В статье аргументированно показано, что не всегда следует верить Word'овскому текстовому редактору, особенно для слов, набранных через дефис.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2016/6/10.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2016. № 6 (108). С. 44-48. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2016/6/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

6. Тур А. В., Яновский В. В. Гидродинамические вихревые структуры. Харьков: НТК «Институт монокристаллов» НАН Украины, 2012. 294 с.
7. Chandrasekhar S. The Stability of Non-Dissipative Couette Flow in Hydromagnetics // Proceedings of the National Academy of Sciences of the United States of America. 1960. Vol. 46. P. 253-257.
8. Kirillov O. N., Stefani F., Fukumoto Y. Local Instabilities in Magnetized Rotational Flows: A Short-Wavelength Approach [Электронный ресурс]. URL: <http://istina.msu.ru/publications/article/7586145/> (дата обращения: 15.02.2016).

LARGE-SCALE MAGNET-ROTARY DYNAMO.

II. LINEAR THEORY TAKING INTO ACCOUNT EXTERNAL MAGNETIC FIELD

Kopp Mikhail Iosifovich, Ph. D. in Physical-Mathematical Sciences

Kharkov, Ukraine
michael.kopp@mail.ru

The article analyzes the linear stage of the evolution of large-scale fields (vortex and magnetic ones) in non-homogeneously rotating electro-conductive fluid in axial homogeneous magnetic field with small-scale turbulence. The author has received equations of self-consistent magnet-rotary dynamo and a dispersion equation, the solutions of which describe the evolution of small large-scale turbulences. By numerical methods the researcher has got criteria for the development of large-scale magnet-rotary dynamo, as a result of which large-scale vortex and magnetic fields are generated depending on the profile of the angular velocity of medium rotation, the value of external homogeneous magnetic field and also on their mutual orientation.

Key words and phrases: small-scale turbulence; large-scale instability; magnet-rotary instability; homogeneous magnetic field; α -effect.

УДК 81-139

Филологические науки

В статье рассматривается проблематика вариативности графического облика англоязычных и других заимствований – старых и новых – в русских текстах. Приводятся многочисленные примеры различающегося написания слов иноязычного происхождения в пяти современных словарях и двух словарях середины XX в. Текстовый редактор Microsoft Word 2013 не всегда учитывает орфографию, данную в словарях, изданных в новом тысячелетии, что отражено в приведенных в статье примерах, и при этом «узаконивает» встречающиеся у пользователей Интернета альтернативные варианты написания заимствований, т.е. пропускает их без замечаний. В статье аргументированно показано, что не всегда следует верить Word'овскому текстовому редактору, особенно для слов, набранных через дефис.

Ключевые слова и фразы: MS Word 2013; иноязычные заимствования; англоязычные заимствования; варваризмы; словари иностранных слов; компьютерная проверка орфографии; спеллер; программа-подсказка.

Лавошников Элина Константиновна

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова
el.lavoshnikova@yandex.ru

MS WORD И ПРОБЛЕМНАЯ ОРФОГРАФИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ

В последние два-три десятилетия на нас лавиной обрушилось множество иноязычных (особенно англоязычных) заимствований. Во многих случаях, хотя и не всегда, это может быть оправдано необходимостью номинации новых явлений, предметов и характеристик, а также замены длинных словосочетаний.

При этом орфография многих сравнительно новых слов еще не устоялась. Ия Вениаминовна Нечаева в своей монографии замечает: «Можно сказать, что иноязычные неологизмы – “чемпионы” по вариативности среди других категорий слов» [10, с. 5]. Еще одна цитата, на этот раз из статьи И. В. Нечаевой: «В условиях интенсивного языкового взаимодействия, наблюдаемого в настоящее время, и большого притока заимствований (в первую очередь – англицизмов) в русский язык нерешенность вопроса о критериях кодификации в подобных трудных случаях приводит к распространению орфографических вариантов» [11, с. 86].

В списке примеров, который приводится ниже, даны различающиеся варианты некоторых иноязычных заимствований в выбранных нами пяти словарях, изданных в новом тысячелетии (см. Список литературы). Если при слове нет ссылки на какой-либо из этих словарей, это означает, что данного варианта написания слова в нем не содержится.

Заметим при этом, что орфографический словарь Букчиной, Сазоновой и Чельцовой [2], именуемый далее БСЧ, входит в список четырех словарей, грамматик и справочников, рекомендованных в 2009 году Межведомственной комиссией по русскому языку при Минобрнауки и содержащих нормы современного русского литературного языка.

Остальные четыре словаря, изданные, как и словарь БСЧ, после 2000 г., в списке примеров заимствований обозначаются следующим образом:

БИ – Большой иллюстрированный словарь иностранных слов [1];

Кры – Крысин Л. П. Современный словарь иностранных слов [4];

РОС – Русский орфографический словарь: около 200 000 слов [12];

ТСМ – Толковый словарь наиболее употребительных иностранных слов / сост. А. А. Медведева [14].

Все словарные варианты заимствований протестированы включением функции проверки правописания системы *MS Word 2013*, которая либо пропускает слово без замечаний, поскольку оно имеется или порождается в его внутренних системных словарях, либо подчеркивает его красной волнистой линией, указывающей на возможность орфографических ошибок в проверяемой словоформе. Заметим, что рекомендации системы *Microsoft Office Word 2013* во многих случаях остались теми же, что и в более ранних версиях.

Заимствования (или их части до или после дефиса), набранные кириллицей и **подчеркиваемые красной волнистой линией** при проверке в текстовом редакторе *MS Word 2013*, в настоящей статье тоже везде *подчеркнуты*.

Примеры написания заимствований:

андеграунд (Кры; РОС) и *андерграунд* (БИ; РОС) (автокорректор *Word 2013* при проверке правописания подчеркивает красной волнистой линией только второй вариант – как отсутствующий в его системных словарях, при этом вариант *андеграунд* пропускается без замечаний; англ. *underground*);

бейдж (Кры; РОС) и *бедж* (РОС), а также русифицированный дериват *бейджик* (РОС) (*Word 2013* признаёт только варваризм *бедж*; англ. *badge*);

биеннале (БИ; БСЧ; Кры; РОС) и *бьеннале* (БИ; БСЧ; Кры; РОС; ТСМ), однако имеются расхождения в определении грамматического рода этого несклоняемого существительного: «ср.» (БИ; Кры), «м., ж.» (БСЧ), «м. (фестиваль) и ж. (выставка)» (РОС); спеллер признаёт оба варианта написания (от итал. *biennale*), но конструкции «очередное биеннале», «этот биеннале» или «эта биеннале» одинаково пропускаются *без синего подчеркивания*, которое в системе *MS Word 2013* призвано обозначать погрешности в сочетаемости слов;

бизнесвумен (РОС) и *бизнес-вумен* из словарной статьи «бизнесмен» (Кры), однако *Word 2013* подчеркивает первый вариант (вордовская программа-подсказка предлагает «бизнес умён»), а в написании через дефис – только вторую часть, так как слово *бизнес* Вордом опознаётся; англ. *business woman*);

борсетка (Кры; РОС), но часто встречается неправильное «*барсетка*» (*Word* помочь не может – подчеркивает оба варианта написания; фр. *boursette*);

бренд (БИ; Кры; РОС) (не подчеркивается, но встречающееся написание «брэнд» тоже пропускается *Word*’ом без замечаний; англ. *brand*);

гексаген (БСЧ; Кры; РОС), не «гексоген», о чем предупреждает словарь (Кры): «...греч. hexa... шести...», однако *Word 2013* подчеркивает первый вариант, пропуская без замечаний второй, который психологически более «понятен» с якобы соединительной гласной «-о-» (примеры подобных ошибок пользователей Интернета приводятся в статье [7, с. 171]); англ. *hexogen*;

диджей (БИ; Кры; РОС) (*MS Word 2013* подчеркивает это слово красным и при этом пропускает явно имеющееся в его внутренних системных словарях дефисное написание «ди-джей»; англ. аббревиатура *DJ* от *disk jockey*);

дистрибьютор (БСЧ; Кры; РОС; ТСМ), *дистрибутор* (БСЧ; ТСМ) и *дистрибьютер* (БИ) (все три варианта написания спеллер *Word*’а считает правильными и пропускает без подчеркиваний; англ. *distributor*);

мейл (Кры; РОС), однако *Word 2013* не подчеркивает только дефисное написание *e-мейл* или *и-мейл*, но к слову *мейл* (РОС) можно в качестве эксперимента приставить любую букву: даже в образованиях «щ-мейл» или «ь-мейл» Ворд ничего не подчеркивает – ни до, ни после дефиса (англ. *e-mail*);

капучино (РОС) и *капуччино* (БИ) (второй вариант *Word 2013* подчеркивает красной волнистой линией как неопознанный; итал. *cappuccino*);

карате (БИ; БСЧ; Кры; РОС; ТСМ) и *каратэ* (ТСМ) (оба варианта пропускаются, но не исключено, что *Word 2013* при слабом синтаксическом контроле, о котором Ирина Спира пишет в книге [13, с. 59], воспринимает вариант «карате» как слово «карат» в предложном падеже; яп. – ‘пустая рука’);

киднепинг (БИ; БСЧ; ТСМ) и *киднеппинг* (Кры; РОС), ср. *киднеппер* (БСЧ; Кры; РОС) – все три слова подчеркиваются как неопознанные (англ. *kidnapping*);

китч (БИ; БСЧ; Кры; РОС) и *кич* (БСЧ; РОС; ТСМ) (внутренние системные словари текстового редактора *Word 2013* содержат оба варианта; нем. *Kitsch*);

леггинсы (БИ; БСЧ; РОС) и *легиинсы* (Кры) (оба варианта написания, не найденные в *Word*’овских словарях, подчеркиваются красным; англ. *leggings*);

массмедиа (БИ; БСЧ; Кры; РОС) (однако в системе *MS Word 2013* не подчеркивается только образование «масс-медиа»: возможно, первая часть опознаётся как словоформа от слова «масса», а «масс-медиа» как такового в вордовских внутренних словарях нет – на это указывает, к примеру, пропуск сконструированного нами образования «массой-медиа»; англ. *mass media*);

мейкап (Кры; РОС) (*MS Word 2013* подчеркивает красным любой вариант написания этого слова, но при этом «ап», отсутствующее в рассматриваемых пяти словарях, в образовании «*мейк-ап*» не подчеркивается; англ. *make-up*);

нон-фикшен (РОС) (подчеркивается вторая часть слова, так как первую *Word 2013* опознаёт как род. падеж мн. числа от термина *нона* (БИ; БСЧ; РОС), при этом пропускается только вариант без «е» *нон-фикши*; англ. *non-fiction*);

о'кей (БИ; БСЧ; Кры; РОС), *окей* (РОС) и *о-кей* (БИ) (*Word 2013* не включил пока это выражение в свой системный словарь; англ. *O.K.* от *all correct*);

офшор (БИ; БСЧ; Кры; РОС; ТСМ) и *офшорный* (БСЧ; РОС) – без удвоения буквы «ф» (*Word 2013* допускает также и написание «оффшорный», но при этом «оффшор» подчеркивает красной волнистой линией; англ. *off shore*);

пазл (Кры; РОС) (*Word 2013* пропускает без замечаний только не вполне соответствующий традициям русской орфографии вариант *пазл*; англ. *puzzle*);

пиксел (Кры; РОС; ТСМ) и *пиксель* (Кры; РОС) (система *Word* «не возражает» и пропускает без подчеркиваний оба варианта; англ. *pixel*);

плеер (БИ; БСЧ; Кры; РОС) (*Word* не подчеркивает также и отсутствующий в данных пяти словарях вариант *плеёр*; при этом можно отметить, что через «й» пишутся старые заимствования *конвейер*, *фейерверк* и др.; англ. *player*);

ремейк (БИ; БСЧ; Кры; РОС) и *римейк* (Кры) (*MS Word* признаёт только вариант с традиционным в русском языке префиксом «ре-»; англ. *remake*);

роуминг (БИ; Кры; РОС) и *роминг* (БИ) (второй вариант спеллер *Word*'а «не пропускает», подчеркивает красной волнистой линией; англ. *roaming*);

секонд-хенд (БСЧ; Кры; РОС), *секонд-хэнд* (БИ) и *сэконд-хэнд* (ТСМ) (два последних варианта *Word 2013* подчеркивает красным, отдельные «секонд» и «хэнд» тоже подчеркиваются, но *секонд-хенд* пропускается без замечаний, так как это образование включено в системный словарь Ворда; англ. *second hand*);

секьюрити (БИ; БСЧ; Кры; РОС) (однако текстовый редактор *Word 2013* допускает также и другой вариант написания – *секюриту*; англ. *security*);

сканер (БИ; БСЧ; Кры; РОС; ТСМ) (наряду с этим написанием система *Word 2013* признаёт также и вариант с удвоенной «н» *сканнер*; англ. *scanner*);

слеш (Кры; РОС) (*Word* пропускает это написание, а популярный у некоторых пользователей вариант «слэш» подчеркивает красным; англ. *slash*);

стела (БИ; Кры; РОС; ТСМ) пропускается, а нередко встречающееся «стелла» подчеркивается как неопознанное слово, но в случае написания с прописной буквы (например, в начале фразы) воспринимается *Word*'ом как имя собственное *Стелла* и пропускается без замечаний (*стела* – из греч. яз.);

сэндвич (БИ; БСЧ; Кры; РОС) и *сандвич* (БИ; БСЧ; Кры; РОС; ТСМ) (*Word* тоже признаёт оба варианта этого старого заимствования; англ. *sandwich*);

тинейджер (БИ; БСЧ; Кры; РОС) и *тинэйджер* (ТСМ) (первый вариант подчеркивается как неопознанное слово, однако во внутренних системных словарях *Word*'а содержится второй вариант – через букву «э»; англ. *teenager*);

топлесс (БСЧ) и *топлес* (Кры; РОС), однако *Word 2013* пропускает только неправильный вариант «топлесс»: по-видимому, проверяется отдельно *топ* (БИ; Кры; РОС) и существительное *лэсс* 'желтозём' (БИ; БСЧ; Кры; РОС; ТСМ) – это доказывается тем, что в качестве эксперимента можно набрать «топ-лэссами», «топлессов» и т.п. и не получить подчеркиваний красным (англ. *topless*);

трафик (БИ; Кры; РОС) (наряду с этим написанием *Word 2013* признаёт и встречающийся в текстах пользователей вариант «траффик»; англ. *traffic*);

уик-энд (БСЧ; Кры; РОС; ТСМ) и *уикенд* (БИ) (англ. *week-end*) – *Word 2013* пропускает оба этих варианта, явно включенных в его системные словари, и подчеркивает красной волнистой линией написание «уикэнд»; кстати, отметим, к примеру, что заимствование *ватерполо* начинается с русской буквы «в»;

флешмоб (РОС) (из всех вариантов написания этого слова *Word 2013* не подчеркивает только «флэш-моб», но в его системных словарях есть отдельные слова «моб» и «флэш», из них образование «флэш-моб» может быть получено механическим соединением, что доказывается следующим тестированием: можно набрать, к примеру, образования «флэшу-мобом» или «флэшем-мобу», которые вордовский автокорректор тоже не подчеркнет; англ. *flash mob*);

хэппенинг (БИ; БСЧ; Кры; РОС), однако *Word 2013* содержит в своих словарях только вариант «хепенинг» с одной буквой «п» (англ. *happening*);

хэппи-энд (БИ; БСЧ; Кры; РОС) и *хэппи-энд* (ТСМ) (а здесь *Word 2013* не противоречит цитируемому словарю и пропускает без подчеркивания красной волнистой линией оба варианта с удвоенной «п»; англ. *happy end*).

Исходя из приведенных и не приведенных в настоящей статье наших примеров (см. также [8, с. 29]) можно констатировать, что существует проблема целесообразности сохранения удвоенных согласных при транслитерации иноязычных заимствований, решаемая в каждом отдельном случае по-разному.

Среди приведенных примеров мы также видим случаи колебания в написании префиксов «ре-» и «ри-». По поводу одного из наиболее переменчивых слов *риэлтор* (БИ; БСЧ; Кры; РОС; англ. *realtor*), которое в текстах нередко встречается в написании «риэлтор» или *риэлтер* (ТСМ), подчеркиваемых автокорректором *Word*'а как неопознанные, приведем цитату из упомянутой выше книги И. В. Нечаевой: «...вариант риэлтор / риэлтер стойко удерживается в узусе, несмотря на противоположную словарную рекомендацию» [10, с. 70]. Здесь стоит обратить внимание на неутешительный вывод Нечаевой, характеризующий процесс письменного

освоения заимствований в русском языке: «...правила неполны, орфографические аналогии противоречивы, тенденции неясны, узус вариативен» [Там же, с. 131].

Даже по нашему списку примеров можно заключить, что наиболее представительный академический словарь [12] (РОС) реже рекомендует написание иноязычных заимствований через букву «э», чем система *Word* или словарь [14] (ТСМ). Текстовый редактор *Word 2013* (как и предыдущие версии) нередко идет на поводу у предпочтений пользователей Интернета и «утверждает» написание некоторых заимствований только через «э», даже вступая в противоречие с авторитетными словарями. Приведем пример. У пишущих очень популярны варианты написания «кэш» и «бэби» (ведь короткие слова «сэр», «мэр» или «пэр» не русифицируются!). Цитируемые в настоящей статье современные словари содержат слово *беби* (БИ; БСЧ; РОС; ТСМ), хотя в словаре [Там же] (ТСМ) написание *бэби* тоже приводится – как второй вариант. Написание *кеш* без вариантов дано в словаре [12] (РОС), однако в словаре [14] (ТСМ) имеется словарная статья «кэш-память». *Word 2013* подчеркивает красным *беби*, но пропускает без замечаний слово *бебе*, которое его программа-подсказка выдает также и в списке вариантов «исправления» для *беби* (первым вариантом). В словаре Ушакова [15] слово *бебе* снабжено толкованием «[фр. bébé] (разг.). Маленький ребенок».

О проблеме выбора написания «э» или «е» в заимствованиях читаем в статье Ульяны Игоревны Турко: «В данной работе мы остановимся на рассмотрении вариантных особенностей лексем с оппозицией “е/э”. В группе иноязычных слов, испытывающих колебания в написании относительно указанных варьируемых элементов, содержится 24 вариантные пары, из которых равноправие номинативных единиц характерно для 15: *велфер* и *вэлфер*, *грейс-период* и *грэйс-период*, *кайттрекинг* и *кайттрэкинг*, *камбек* и *камбэк*, *кеш* и *кэш*, *ленд-арт* и *лэнд-арт*, *трекпад* и *трэкпад*, *Фейсбук* и *Фэйсбук*, *фидбек* и *фидбэк*, *флеш-арт* и *флэш-арт*, *флеш-карта* и *флэш-карта*, *флеш-моб* и *флэш-моб*, *флеш-моббер* и *флэш-моббер*, *фреш* и *фрэш*, *хед-хантер* и *хэдхантер*» [16, с. 181]. В этой цитате система *Word 2013* пропускает и не подчеркивает красным только написание «кэш» и дефисные образования со словом «флэш».

О расхождении в орфографических рекомендациях современных русскоязычных словарей см. также [5, с. 50].

В словарях, изданных в середине XX века, мы находим другие примеры неоднозначного написания заимствований: «ДИЕТА. См. *диэ́та*» (*sic!*) [15] и «*ДИЭ́ТА* – см. *диета*» [3]; «ДИФ(Ф)ЕРЕНЦИРОВАТЬ» [15]; «*КЭ́ПИ*. См. *кепи*» [Там же]. Приведем еще несколько цитат из словаря 1951 года издания [3]: «*АБРЕВИАТУРА* – см. *аббревиатура*»; «*АДЕКВАТНЫЙ* – см. *адэ́кватный*» (*sic!*); «*ЭВФЕМИЗМ* – см. *эвфемизм*»; «*ТРЕ́К* – см. *трек*».

Имеют место и грамматические расхождения с современными словарями. Приведем отрывок из нашего песенного наследия: «*Но метро сверкнул перилами дубовыми, Сразу всех он седоков околдовал*» («Песня старого извозчика». Слова Я. Родионова). То есть первоначально «метро» (как производное от слова «метрополитен») употреблялось в мужском роде, но со временем победило обыкновение относить слова на «-о» к среднему роду. В словаре 1951 года [Там же] есть статья «*САНАТОРИЙ, САНАТОРИЯ...*», второй вариант – существительное женского рода.

Возвращаясь к вышеприведенному списку современных вариантов заимствований, можно сделать *поспешный вывод*, что разработчики системы *Word 2013* гораздо чаще, чем авторы цитируемых пяти словарей, изданных в XXI веке, считают более предпочтительным дефисное написание сложных слов. Однако следует учесть, как было показано выше, что автокорректор в том случае, когда дефисное написание слова отсутствует во внутренних системных *Word*'овских словарях, проверяет по отдельности каждую входящую в него словоформу, до и после дефиса, и иногда «соединяет несоединимое».

О системных словарях компьютерных автокорректоров с предложениями по их совершенствованию мы писали в статье [9, с. 475] и в других, в том числе более ранних работах (см., например, [6, с. 161]).

Список литературы

1. **Большой иллюстрированный словарь иностранных слов:** 17 000 сл. М.: АСТ; Астрель; Русские словари, 2002. 960 с.
2. **Букчина Б. З., Сазонова И. К., Чельцова Л. К.** Орфографический словарь русского языка. 4-е изд., испр. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2008. 1296 с.
3. **Краткий словарь иностранных слов.** 6-е изд. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1951. 488 с.
4. **Крысин Л. П.** Современный словарь иностранных слов. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2014. 416 с.
5. **Лавошникова Э. К.** Компьютерная коррекция орфографии и разночтения в словарях: возможны варианты? // *Филологос*. 2015. № 24 (1). С. 49-54.
6. **Лавошникова Э. К.** О «подводных камнях» в компьютерных системах проверки правописания // *Вестник Московского университета. Серия 9. Филология*. 2002. № 6. С. 151-162.
7. **Лавошникова Э. К.** Психология «популярных» орфографических ошибок и их компьютерная коррекция // *Science Time*. 2015. № 7 (19). С. 168-173.
8. **Лавошникова Э. К.** Текстовый редактор MS Word и англоязычные заимствования // *Проблемы современной науки*. 2016. № 21. С. 27-36.
9. **Лавошникова Э. К.** Microsoft Word и причины пропуска ошибок // *Современные информационные технологии и ИТ-образование*. 2015. Т. 1. № 11. С. 471-476.
10. **Нечаева И. В.** Актуальные проблемы орфографии иноязычных заимствований. М.: Издательский центр «Азбуковник», 2011. 168 с.

11. **Нечаева И. В.** Мотивированность иноязычных заимствований: орфографический аспект проблемы // Русский язык в научном освещении. 2005. № 9 (1). С. 83-95.
12. **Русский орфографический словарь: около 200 000 слов** / под ред. В. В. Лопатина, О. Е. Ивановой. Изд. 4-е, испр. и доп. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2015. 896 с.
13. **Спира И.** Microsoft Excel и Word 2013: учиться никогда не поздно. СПб.: Питер, 2014. 256 с.
14. **Толковый словарь наиболее употребительных иностранных слов** / сост. А. А. Медведева. М.: Центрполиграф, 2009. 525 с.
15. **Толковый словарь русского языка**: в 4-х т. / под ред. Д. Н. Ушакова. М., 1935-1940.
16. **Турко У. И.** К вопросу об орфографии вариантов иноязычных заимствований // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 10 (40). Ч. 2. С. 181-184.

MS WORD AND PROBLEMATIC SPELLING OF BORROWINGS

Lavoshnikova Elina Konstantinovna

Lomonosov Moscow State University

el.lavoshnikova@yandex.ru

The article examines the problems of the spelling variants of English and other borrowings – old and new – in Russian texts. The author provides numerous examples of the spelling variants of the words of foreign origin in five modern dictionaries and two dictionaries of the middle of the XX century. *Microsoft Word 2013* not always recognizes the spelling presented in the dictionaries published in the new Millennium, as the provided examples show, and at the same time it “legalizes” the Internet users’ alternative variants of borrowing spelling, i.e. leaves them without any comments. The paper argues that the *Word Processor* is not always reliable, especially for hyphenated words.

Key words and phrases: MS Word 2013; foreign borrowings; English borrowings; barbarisms; dictionaries of foreign words; spellcheck; speller; prompt.

УДК 7.79

Культурология

В представленной статье автором подробно рассматриваются информационные робототехнические объекты для дошкольных, лечебных, культурных и развлекательных центров, которые, в отличие от существующих, характеризуются простотой, высокой информативностью, низкой стоимостью, стабильной надежностью, отсутствием интеллектуальных элементов и способствуют разностороннему развитию и воспитанию детей.

Ключевые слова и фразы: дети; культурные и развлекательные центры; робототехнические объекты; особенности проектирования; воспитание и развитие детей.

Лаврентьев Борис Федорович, к.т.н., доцент

Поволжский государственный технологический университет, г. Йошкар-Ола

Lavrentevbf@marstu.net

ИНФОРМАЦИОННЫЕ РОБОТОТЕХНИЧЕСКИЕ ОБЪЕКТЫ В СОВРЕМЕННОМ ГОРОДЕ

Работа выполнена при финансовой поддержке РГНФ в рамках реализации научного проекта № 15-06-10686.

Работа посвящена созданию информационных робототехнических объектов для дошкольных, лечебных, культурных и развлекательных центров.

Известно, что роботы в настоящее время становятся реальностью, в которой живет человек, и оказывают огромное влияние на психоэмоциональное состояние людей. В этом случае роботы принимают совсем иной, отличный от промышленных роботов, внешний вид, становятся близкими к окружающей реальности и занимают место рядом с человеком, в его мире и пространстве. Однако вызывает удивление недостаток информации по робототехническим конструкциям различного назначения и их влиянию на психоэмоциональную сферу людей. Отчасти это объясняется отсутствием исследований по использованию информационных робототехнических конструкций в воспитании и разностороннем развитии детей. Поэтому становится важной задача классификации робототехнических объектов, разработки требований к данному классу роботов, разработки методики их использования. Одновременно возникает вопрос о необходимости проведения серьезных исследований по воздействию информационных робототехнических конструкций на всестороннее развитие и воспитание детей. В проведенном исследовании такие виды робототехнических конструкций выделены в отдельную группу – *информационные робототехнические конструкции*.

В зависимости от назначения и области применения информационные робототехнические конструкции подразделяются на следующие виды: